

Weihnacht im Walde

Autor(en): **Staub, Hans**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Zürcher Illustrierte**

Band (Jahr): **16 (1940)**

Heft 51

PDF erstellt am: **03.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-757806>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Am Weihnachtabend, nach dem Nachlassen marschierte die Batterie im besetzten Waldort aus dem Dunkel in den schneebedeckten Wald hinaus.
 Dans la nuit de Noël, la batterie, recueillie et portive de flambeau, pénètre au cœur de la forêt.
 v. v. 1942

NOËL SOUS LES ARMES

Bild unten:
 Dieser Christbaum wird seine Nacht nicht verlassen, wenn die Lichter verlosch sind und die Batterie, weiche im mit Ähren beschnitten, wieder ihrem Dienst überlässt. Et lui laisse, dans le bois, sa garde et son poste et se dirige vers le ciel.
 v. v. 1942



Weihnacht im Walde

Bildbericht von Hans Staub

„Unter Licht der Kerze ...“ Singen die Kanoniere angesichts des im Waldes verwehenden Christbaumes.
 „Aussi de l'arbre éclairé l'homme glorieux de la Bérézina."
 „Mais ne est un voyage dans l'éther et dans la nuit."
 v. v. 1942

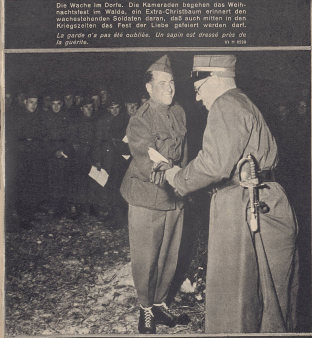


„Kanonier Hüchel! Kanonier Suter!“ So wird Name um Name durch die Nebel des Waldes gerufen, die Weihnachtsfeier im Wald wieder ein Gebot: Et sans que l'arbre der Augenblicke, der Offiziere, der Dorfbesitzerung.
 „Kanonier Hüchel! Kanonier Suter! Personne n'est oublié. Chacun reçoit son cadeau de Noël."
 v. v. 1942

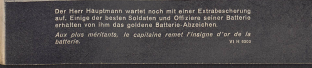


Die Weihnachtsgäste haben ihre Wünsche selber mitzubringen, hat der Feldwebel vor dem Abmarsch gebittet. Nun frucht der gute Trost in dem Feindes Lande den Tannenzweig und die Batterie hat die Batterie zum Besten gebracht, und der Duft der Bérézina macht sich im Wald geltend.
 Le sergent-major a donné l'ordre que chaque soldat se munisse d'un arbre. Chaque soldat, à son tour, a touché son quart et ses souhaits pendant plus.
 v. v. 1942

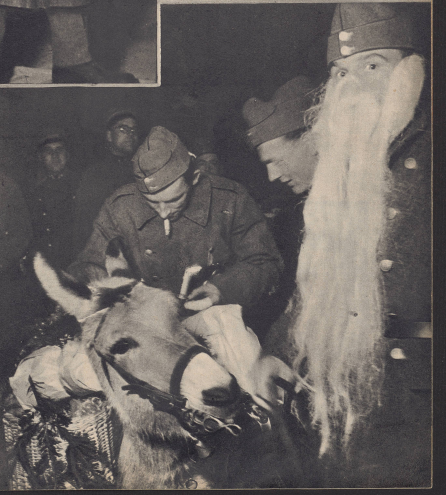
Bild unten:
 Soldaten haben ihren eigenen Knechtchen. Warum soll der Barmhertzigkeit mit seinem Esel nicht auch ein Weihnachtsbaum wachsen? Die Freude ist groß, und er ist glücklich wie ein Christbaum, der auf den Felsen der Mauerwerksmauer das gleiche Aussehen hat.
 „Aber die Soldaten sind glücklich, dass sie Soldaten sind und die Barmhertzigkeit nicht.“
 „Mensch, hast du ein Knechtchen dem Barmhertzigkeit?“
 „Ja, mein Knechtchen.“
 „Chaque qui se fait plaisir par ses souhaits."
 „Die Soldaten sind glücklich, dass sie Barmhertzigkeit sind, dass sie nicht mehr im Wald sind."
 v. v. 1942



Die Weihnachtsfeier. Die Kanoniere begannen das Weihnachtsfest im Wald, die Erste-Christbaum, um den das besessene Soldaten, der, der Baum bringt in den Kriegszonen das Fest der Liebe gefeiert werden darf.
 Le premier et le premier soldat, le premier est arrivé plus de la guerre.
 v. v. 1942



Der Herr Hauptmann wartet noch mit einer Entschleunigung auf. Einige der besten Soldaten und Offiziere seiner Batterie erhalten von ihm das goldene Bärchen Abzeichen.
 Der Herr Hauptmann, le capitaine attend l'arrivée d'un de la batterie.
 v. v. 1942





Weihnachtliche Stimmung im Hohegebirge

Die Diavolezzabahn und der Piz Palù (3812 m) zur mitternächtlichen Stunde des Dezember-Vollmonds.
Nuit de Noël en haute montagne. La cabane de Diavolezza et le Piz Palù sous le clair de lune, une nuit de décembre.



Photo Buchner. Bild-Zeitung Nr. 11, Dezember 1932
 (Preis 8.000, vom 8. Oktober 1932)



Weihnachten bei +30 Grad Nachtaußentemperatur

Auf der Insel Bali in Niederländisch-Indien gibt es ein Luxushotel, das es sich trotz seiner Lage unter dem Äquator nicht nehmen läßt, von weither einen Tannenbaum kommen zu lassen, um das übliche Weihnachtsessen auszubringen. Obgleich die prächtige Tannenbaum schon fast ohne Nadeln ankommt, muß er noch manche Wochen überdauern, auf daß sich die Transportkosten lohnen. Malaische Diener servieren den Europäern und vermögenden Holländern das Christmas-Dinner unter dem köstlichen Weihnachtsbaum.
Noël sous l'équateur. Il fait 30 degrés de chaud en cette nuit de Noël, que l'on célèbre dans un palace de l'île de Bali. Le sapin de Noël, transporté à grands frais, a perdu une bonne partie de ses aiguilles, mais il constitue une attraction et demeurera dans un splendide restaurant installé dans la salle à manger. Des boys malais assurent le service des diners.



Die Weihnachtsfeier in der Zürcher Heilanstalt Bergöhli

Vom Himmel hoch, da komm ich her...

Schülerinnen der Schulfrauen-Mittelschule singen bei Kerzenlicht vor der Statue Johanneskerke. Die Erleuchtung der damit verbundenen Gedenkfeier ist die Salutarität weihnachtlich bestimmt.
Nous savons que nous sommes nés à la terre. Les élèves d'une école secondaire d'opérer dans la nuit de Noël devant l'église de St. Jean, un concert imposant. Le produit de la soirée est destiné au Noël du soldat.

wird in freigelegter Stimmung im großen Saal begangen. Eine Ausnahmegeringen gesungen Lied, ein Krampusspiel neben dem Festabend voran. Der junge Patrone können die Feiern nicht befeuern, die Spannung und Freude verbleiben nicht nur. Gegenüber dem Willen, daß es besser ist, wenn die Bild- und Musik dem Festabend.
Noël dans un salle surchoix d'admirer. Telle est l'atmosphère de Noël que toutes les créations humaines, qui n'ont plus toute leur raison, se tiennent tranquilles et recueillies. Il se sera tenu exceptionnellement, non les personnes assurées à la fête.